

Université Yambo Ouologuem de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Présidente du comité d'organisation :

Dr KADIDIATOU TOURE



Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres,
des Langues et des Sciences du Langage (FLSL)

tenues les 13 et 14 janvier 2026 sise à Kabala



Thème : Langues africaines et mutations sociales :

Dynamique de résilience, d'innovation et de justice sociale



Kurukan Fuga La Revue Africaine des Lettres, des
Sciences Humaines et Sociales

Kurukan Fuga

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres, des Langues
et des Sciences du Langage à l'Université Yambo Ouologuem de
Bamako, sise à Kabala sur le thème : "LANGUES AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :

DYNAMIQUE DE RESILIENCE, D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE " tenues les 13 & 14 janvier 2026

4^{ème} numéro spécial -hors-Série de juillet 2026

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

Présidente du comité d'organisation:

Dr KADIDIATOUTOURE



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2026

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales






ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>



Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://doi.org/10.62197/udls
Zenodo	Sudoc	ASCI
		
https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest	https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5	https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126

COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION

EDITORIAL AND WRITING BOARD



Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

Prof MINKAILOU Mohamed, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef / Chief Editor

Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief

Dr SANGHO Ousmane (MC), *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading

Dr BAMADIO Boureima (MC), *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

Comité de Rédaction et de Lecture

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

Membres

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

Publishing Line

The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.

The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.



*Présidente du comité d'organisation :
Dr Kadidiatou TOURE*



*Actes des journées scientifiques
de la Faculté des Lettres, des
Langues et des Sciences du
Langage à l'Université des
Lettres et Sciences Humaines de
Bamako, sise à Kabala*

*Sur le thème : LANGUES
AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :
DYNAMIQUE DE
RESILIENCE,
D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE*



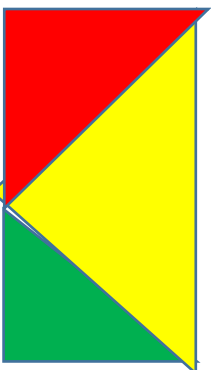
Kurukan Fuga | Hors-Séries N°4 – juillet 2026

ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako

URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>



Argumentaire de l'appel à communication des journées scientifiques de la FLSL

Dans un contexte africain en constante mutation – marqué par des transitions politiques, des crises sécuritaires, des mobilités internes croissantes, ainsi que des revendications identitaires et sociales – les langues africaines s'imposent comme des vecteurs centraux de médiation, d'innovation et d'adaptation. Elles ne sont pas seulement des instruments de communication, mais des marqueurs identitaires (Bamgbose, 1991; Touré, 2023), des outils de résistance, de développement (Touré et al., 2022), et des leviers de transformation sociale. Face à la pluralité des usages et des situations de communication, il devient impératif de repenser le rôle des langues dans les dynamiques sociales en Afrique, en particulier dans l'espace sahélien et dans l'espace AES (Alliance des États du Sahel). Les Journées scientifiques de la FLSL entendent interroger les multiples fonctions des langues africaines à l'aune des défis contemporains, dans une perspective à la fois critique et prospective.

Comment les langues africaines, dans toute leur diversité et leur historicité, participent-elles à la recomposition des sociétés africaines en proie à des transformations majeures ? Dans quelle mesure ces langues deviennent-elles des ressources de résilience face aux crises (Ballo, 2024; Minkailou et al., 2023), de revendication face aux marginalisations, et d'innovation dans les champs de la médiation, de la gouvernance, de l'éducation (Nounta, 2015; Nouta et Touré, 2024;) ou encore du genre ? À travers quelles politiques linguistiques, quelles pratiques sociales, et quelles représentations culturelles se redéfinit leur place dans les processus de construction sociale ? Autant de questions qui invitent à une analyse pluridisciplinaire, ancrée dans les réalités sociolinguistiques africaines.

Le cadre théorique de ces journées scientifiques s'inscrit dans une approche pluridisciplinaire, à la croisée de la sociolinguistique critique (Calvet, 1999), de la linguistique anthropologique (Gumperz, 1982), de la sociologie du langage (Skutnabb-Kangas, 2000), de l'enrichissement terminologique des langues africaines (Diki-Kidiri, 2008 ; Ligan 2022) des études postcoloniales et des théories du développement linguistique (Kirmayer, 2009). Il s'agit de considérer les langues africaines non pas comme de simples instruments de communication, mais comme des systèmes socio-symboliques imbriqués dans des logiques de pouvoir, (Lakoff, 1975 ; Cameron, 1992), de résistance, de négociation identitaire et d'innovation sociale (Blommaert, 2010).

Ces perspectives permettent d'interroger les langues non seulement comme outils de communication, mais comme ressources sociales façonnées par le pouvoir, les idéologies et les dynamiques identitaires (Agouzoum, 2025).

Ces Journées scientifiques visent à ouvrir un espace de réflexion interdisciplinaire sur les fonctions sociales et politiques des langues africaines face aux mutations contemporaines. Elles ambitionnent de contribuer à une revalorisation des langues africaines, non seulement comme patrimoine culturel, mais comme leviers d'innovation sociale, d'équité et de résilience communautaire (Lezou Koffi, 2024). À travers les contributions attendues, il s'agit également de formuler des recommandations concrètes en matière d'aménagement linguistique, de politiques publiques, et de recherche-action.

Axes de communication

AXE 1 : Politiques linguistiques et migrations internes au Mali et dans l'espace AES

Les mobilités internes au Mali – qu'elles soient volontaires (urbanisation, emploi, scolarisation) ou contraintes (déplacement forcé, insécurité) – recomposent les cartographies linguistiques locales. Dans un tel contexte, les langues majoritaires comme le bamanankan ou le songhay se

redéployent dans de nouveaux espaces, tandis que d'autres langues jouent un rôle de relais ou de médiation.

Cet axe interroge :

- Les langues de la mobilité : quelles langues sont utilisées dans les processus de migration intra- ou interrégionale ?
- Les dispositifs ou absences d'aménagement linguistique interrégional dans l'espace AES : peut-on envisager une politique linguistique concertée entre pays membres ?
- Le statut des langues dans les lieux d'accueil (écoles, services publics, espaces marchands) : entre intégration et invisibilisation des langues des déplacés.

AXE 2 : Langues minoritaires et résilience culturelle en contexte de crise

En période de conflit ou d'instabilité, les langues minoritaires jouent souvent un rôle central dans le maintien de la cohésion communautaire, la transmission des savoirs endogènes, et la reconstruction identitaire. La résilience passe ici par des formes de créativité discursive, de ritualisation linguistique ou de réinvestissement symbolique.

Cet axe propose de questionner :

- Les usages communautaires des langues minoritaires dans les zones de crise : contes, proverbes, chants, etc.
- Les pratiques de transmission des valeurs et des mémoires collectives en situation de rupture sociale.
- Les stratégies linguistiques d'adaptation et de préservation : traduction orale, codes partagés, lexiques de résistance.
- La dimension politique de la résilience linguistique : une affirmation identitaire face aux logiques d'homogénéisation culturelle.

AXE 3 : Langues africaines et justice sociale (accès aux services publics)

L'accès aux services publics demeure fortement conditionné par la langue utilisée. Dans des contextes multilingues, le recours exclusif aux langues officielles, souvent exogènes, crée des inégalités linguistiques majeures, notamment dans les domaines de la santé, de la justice, et de l'éducation.

Les communications attendues dans cet axe pourront traiter :

- Des obstacles linguistiques à l'accès équitable aux services de base.
- Des expériences d'interprétariat communautaire, de traduction institutionnelle, ou de matérialisation des langues nationales dans les services publics.
- Des enjeux de littératie plurilingue dans la prise de parole citoyenne.
- Des propositions d'ingénierie linguistique sociale : chartes linguistiques, labellisations inclusives, etc.

AXE 4 : Plurilinguisme, conflictualité et médiation

Le plurilinguisme, loin d'être une simple donnée descriptive, peut générer des tensions linguistiques, mais aussi des opportunités de médiation. Dans les espaces de négociation (famille, chefferies, instances coutumières, commissions de paix), les langues africaines sont utilisées comme outils d'apaisement ou d'assertion.

Les contributions de cet axe pourront explorer :

- Les rôles des langues locales dans les processus traditionnels de gestion des conflits.
- Les pratiques plurilingues dans les forums sociaux, les dialogues intercommunautaires ou interreligieux.
- Les enjeux liés à la neutralité linguistique dans les médiations : quelle langue pour quelle légitimité ?
- Les médiateurs linguistiques : griots, sages, traducteurs coutumiers, etc.

AXE 5 : Langues, genre et représentations sociales

Les langues participent à la (re)production des rapports sociaux de sexe à travers des pratiques discursives qui peuvent être discriminantes, stigmatisantes ou libératrices. Cet axe se propose d'aborder les interactions entre langage, genre et pouvoir.

Il s'agit d'interroger :

- Les formes de sexisme linguistique : stéréotypes dans les proverbes, insultes genrées, invisibilisation grammaticale.
- Les rapports d'autorité et de silence dans les interactions sociales et politiques.
- Les transformations linguistiques dans les mouvements féministes africains (néologismes, requalifications, contre-discours).
- Les enjeux du langage inclusif en langues africaines : entre tradition et modernité.

AXE 6 : Langues africaines et littérature

La littérature en langues africaines participe aux dynamiques de résilience, d'innovation et de justice sociale dans les sociétés africaines contemporaines en mutation. Cet axe explore en quoi l'écriture littéraire en langues africaines contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du patrimoine linguistique et culturel africain. Il interroge:

- Comment les écrivains utilisent-ils les langues africaines pour résister à l'homogénéisation culturelle et linguistique mondiale ?
- Quelles formes nouvelles de création littéraire (orature numérique, poésie urbaine, slam, etc.) émergent à partir des langues africaines ?
- Comment les écrivains négocient-ils entre l'héritage oral et les exigences de l'écriture moderne pour inventer de nouvelles esthétiques littéraires ?
- Comment les choix linguistiques dans les œuvres littéraires traduisent-ils des positionnements politiques ou éthiques face aux inégalités sociales et aux questions de justice ?

AXE 7 : Langues africaines à l'ère de l'IA

L'intelligence artificielle (IA) ouvre des perspectives inédites pour la valorisation, la documentation et la diffusion des langues africaines. Toutefois, ces technologies restent largement dominées par les langues hégémoniques, reproduisant des inégalités linguistiques dans l'espace numérique. Ce sixième axe propose d'interroger:

- Les enjeux de l'inclusion linguistique africaine dans les systèmes d'IA, qu'il s'agisse de reconnaissance vocale, de traduction automatique, d'archivage sonore ou de modélisation sémantique.
- Les initiatives locales et panafricaines visant à entraîner des corpus en langues africaines, à intégrer ces langues dans les assistants virtuels, ou à concevoir des bases de données linguistiques ouvertes.

- La gouvernance linguistique des technologies de l'IA, les risques de standardisation ou de folklorisation numérique, et les stratégies d'appropriation communautaire des outils d'IA dans une perspective de souveraineté technolinguistique.

AXE 8 : Axe libre

Références Bibliographique

Agouzoum, Alou Ag (2025). Vers une didactique intégrée du bilinguisme au Mali:

Quand le tamasheq facilite l'apprentissage du français. Edis.

Ballo, Issiaka (2024). La résilience en bamanankan : des termes et des proverbes en fiches terminologiques. In Akofenahors-série09, pp. 29-44.

Bamgbose, Ayo (1991). Language and the nation: the language question in Sub Saharan Africa. Edinburgh University Press.

Blommaert, Jan (2005). Discourse : A Critical Introduction. Cambridge University Press.

Bourdieu, Pierre (1991). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Fayard.

Calvet, Louis-Jean (1999). Pour une écologie des langues du monde. Plon.

Cameron, Deborah (1992). Feminism and Linguistic Theory. Macmillan. **DIKI-KIDIRI**

Marcel et al., (2008). Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la Terminologie. Karthala. **Dreyfus, Martine & Juillard, Caroline**

(2004). Le français en Afrique: enjeux et usages. Karthala.

Fishman, Joshua A. (1972). Language and Nationalism: Two Integrative Essays.

Rowley: Newbury House.

Fraser, Nancy (2000). Redistribution or Recognition? A Philosophical Exchange. Verso.

Gumperz, John J. (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.

Heugh, Kathleen (2011). Theory and Practice in Language Policy: South Africa and the Continent. In: Simpson, A. (Ed.), Language and National Identity in Africa.

Oxford University Press.

Hymes, Dell (1974). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach.

University of Pennsylvania Press.

Irvine, Judith T. & Gal, Susan (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, P. (Ed.), Regimes of Language. School of American Research Press.

Kirmayer, Laurence J. et al. (2009). Community Resilience :Models, Metaphors and Measures. Journal of Aboriginal Health, 5(1), 62–117.

Lakoff, Robin (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.

Lezou Koffi, Aimée-Danielle (2024). Expressions linguistiques et discursives de la résilience en contexte africain, Projet : « L'Afrique à hauteur du monde :

savoirs endogènes, innovations technologiques et résilience », Troisième Lauréat du Prix Macky SALL de la Recherche en Afrique, in Akofenahors-série09, pp.1-6.

Ligan Dossou Charles et al. (Editeurs scientifiques) (2022). « Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées ». Les éditions du LABODYLCAL.

Lüpke, Friederike & Storch, Anne (2013). *Repertoires and Choices in African Languages*. De Gruyter Mouton.

Minkailou, Mohamed et al. (2023). Décentralisation et bilinguisme scolaire : facteurs de développement et de résilience face aux conflits et à l'insécurité dans le septentrion malien. In *Conflits et terrorisme au Mali et au Sahel: Regards croisés*, 83-105. L'Harmattan Mali.

Mufwene, Salikoko S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.

Ngalasso, François (2000). *Sociolinguistique et dynamique des langues africaines*. L'Harmattan.

Nounta, Zakaria & Touré, Kadidiatou (2024). Les projets de renforcement de l'enseignement bilingue au Mali : forces et faiblesses. ACAREF,EFUA (Les Editions Francophones Universitaires d'Afrique), 124-133.

Nounta Zakaria (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.

Ouane, Adama & Glanz, Christine (2010). Pourquoi et comment l'Afrique devrait investir dans les langues africaines et l'alphabétisation. UNESCO/UIIL.

Paré, Pierre & Piron, Jean (2008). *Langue safricaines et développement durable*. Éditions de l'Harmattan.

Skutnabb-Kangas, Tove (2000). *Linguistic Genocide in Education—or World wide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum.

Spender, Dale (1980). *Man Made Language*. Routledge.

Tersis, Nicole & Dumestre, Gérard (2005). *Langues africaines : héritage et développement*. L'Harmattan.

Touré, Kadidiatou et al. (2022). Décentralisation et développement endogène : quelle place pour les langues nationales. *Revue Scientifique du Laboratoire Société Ville Territoire (Labo VST)/Le Journal des Sciences Sociales*, 36-44.

Touré, Kadidiatou (2023). *Quelle langue officielle pour le mali à l'ère du mali kura: entre patriotisme et réalisme scientifique*. Editions Universitaires Européennes (EUE).

Van Parijs, Philippe (2011). *Linguistic Justice for Europe and for the World*.

Oxford University Press.

Vigouroux, Cécile B. & Mufwene, Salikoko S. (Eds.) (2008). *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa*. Continuum.

COMITE D'ORGANISATION des journées scientifiques de FLSL

Présidente du comité d'organisation : Dr Kadidiatou TOURE

- **Trésorier:** Dr Araba Moussa SAMAKE

Membres

- Dr André KONE
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Abdoulaye SAMAKÉ
- Dr Araba Moussa Samaké
- Dr Ibrahim MAIGA
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Abdoul Karim CAMARA
- Dr Amadou S GUINDO
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Binta KOÏTA
- Dr Mamadou SIDIBE
- Dr Drissa BALLO
- Dr Mahamadou SIMPARA
- Dr Abdoulaye Mohamed HAIDARA
- Dr Souleymane DEMBELE
- Dr Moussa SOUGOULE
- Dr Pierre DEMBÉLÉ
- Mme Mariam DIASSO/NIGNAN

COMITE SCIENTIFIQUE Président du comité scientifique : Pr MOHAMED MINKAILOU

Membres

- Pr Fatoumata Keita
- Pr Belco Ouologuem
- Pr Idrissa S TRAORÉ
- Pr Mamadou DIA
- Pr Ismaila Zangou BARAZI
- Pr Aboubacar Sidiki COULIBALY
- Dr André KONÉ
- Dr Kadidiatou TOURÉ
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Modibo DIARRA
- Dr Ibrahima ABDOULAYE
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Afou DEMBÉLÉ
- Dr Amidou MAIGA
- Dr Mamoutou COULIBALY
- Dr Aboubakr Sidik CISSÉ

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

01 Alpha, DIARRA	01
ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ORALE EN BAMANANKAN AU LYCEE : PROBLEMATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU CONTE	
02 Dr Ali TIMBINE & Yacouba LOUGUE & Dr DJIBRIL DIT BIBI TOUNKARA	10
LE PEUPLE AFRICAIN : D'HIER A AUJOURD'HUI	
03 Saïdou LENGLENGUE & Youssef DIAKITÉ	20
EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS DANS LE MOORE : UNE MENACE OU UN ENRICHISSEMENT ?	
04 Mahamadou Karamoko Kahiraba KOITA & Diby KEITA & Souleymane DEMBELE	28
NATIONAL LANGUAGE POLICIES AND ACCESS TO HEALTH AND ADMINISTRATIVE SERVICES IN BAMAKO	
05 Soungalo KONE & Souleymane COULIBALY	37
FROM SILENCE TO VOICE: A READING OF THE COLOR PURPLE BY ALICE WALKER	
06 Adama Bah	46
LANGUAGE AS RESISTANCE: RECLAIMING CULTURAL IDENTITY IN THE FACE OF POSTCOLONIAL DISPLACEMENT IN SECOND-CLASS CITIZEN AND AMERICANAH	
07 BALBONE Benjamin & SAWADOGO Awa 2e Jumelle & SOME/GUIEBRE Esther	53
LA CHANSON « BURKINA FASO » DE FLOBY COMME RESSOURCE POUR L'ENSEIGNEMENT D'ELEMENTS CULTURELS LINGUISTIQUES BURKINABE AUX COURS D'ANGLAIS LANGUE ETRANGERE : PERCEPTIONS ET DEFIS	
08 Enock DAKOOU	65
DIDACTIQUE DES LANGUES ENDOGENES AU MALI	
09 Enock DAKOOU	77
ETAT DE LA POLITIQUE ET PLANIFICATION LINGUISTIQUE DU MALI	

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | |
|--|------------|
| 10 Natié COULIBALY & Satigui SIDIBÉ & Yacouba LOUGUÉ | 86 |
| L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) COMME LEVIER PEDAGOGIQUE AU MALI : QUELS AVANTAGES POUR LES ENSEIGNANTS ? | |
| 11 Adama TAGADIOU & Dr Ibrahima ABDOULAYE | 95 |
| MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF DOGON TOPONYMS OF THE VILLAGES OF IRELI AND AMANI, SANGHA CERCLE, BANDIAGARA REGION | |
| 12 Dr. Abdoul Karim CAMARA & Saloum DJIKEYE | 106 |
| LITTERATURE ET PREVENTION DE LA RADICALISATION : QUELLES PISTES EDUCATIVES ? | |
| 13 Abdoulaye Daouda GUINDO | 115 |
| EXPLORING THE SYMBOLISM OF THE HEIGHT OF THE TOGUNA IN THE DOGON SOCIETY | |
| 14 Abdramane Dicko | 125 |
| CONSTRUIRE UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR LE MALI PLURILINGUE : ENJEUX, DEFIS ET STRATEGIES DANS UN PAYS A 13 LANGUES OFFICIELLES | |
| 15 Pr. Aboubacar Sidiki COULIBALY & Dr. Sory DOUMBIA & Toumani Ba FOFANA | 134 |
| AFRICAN RESISTANCE TO THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE: RECOVERING OVERLOOKED AGENCY | |
| 16 Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA & Amadou Oumar BA | 145 |
| REGARDS CROISES D'AL TAHTAWI SUR LA FRANCE ET DE NERVAL SUR L'EGYPTE DANS L'OR DE PARIS ET VOYAGE EN ORIENT | |
| 17 TRAORE, Maméry | 153 |
| RAPPORT COMPLEXE ENTRE L'ANCIENNE LANGUE COLONIALE ET LES NOUVELLES LANGUES OFFICIELLES DU MALI : LES ENJEUX ET DEFIS | |
| 18 Drissa BALLO & Moussa BENGALI & Abdoulaye DIAKITÉ | 163 |
| HYBRIDITE LINGUISTIQUE COMME VECTEUR DE RENOUVELLEMENT ESTHETIQUE ET DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LA SAISON DES PREDATEURS DE JONAS A. TOURE | |

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | | |
|-----------|--|------------|
| 19 | Modibo Ibrahima KANFO | 170 |
| | LA POETIQUE DE L'EAU DANS LE ROMAN DORMESONNIEN | |
| 20 | Issiaka DIARRA | 179 |
| | RESISTANCE POSTCOLONIALE A L'HOMOGENEISATION LINGUISTIQUE : L'UTILISATION DES LANGUES AFRICAINES DANS LA LITTERATURE CONTEMPORAINE COMME VECTEUR D'AFFIRMATION IDENTITAIRE | |
| 21 | Dr Kadidiatou TOURE | 190 |
| | QUAND LES MOTS FONT GENRE AU MALI | |
| 22 | Zakaria NOUNTA | 196 |
| | LES REFORMULATIONS A VISEE DIDACTIQUE POUR UN EVEIL DE LA CONSCIENCE METALINGUISTIQUE DES ELEVES DU CURRICULUM BILINGUE DU MALI | |
| 23 | Ousmane AMBANA | 210 |
| | ENTRE L'IVRESSE DE L'AMOUR ET L'APOLOGIE DU SEXE, MARCELLIN ISSIAKA TRAORE AU CENTRE DE L'HEMICYCLE DE LA TRANSGRESSION ET DE L'INTIMISME | |

Résistance postcoloniale à l'homogénéisation linguistique : l'utilisation des langues africaines dans la littérature contemporaine comme vecteur d'affirmation identitaire

Issiaka DIARRA,

Maître de Conférences

À l'Université Yambo Ouologuem de Bamako (UYOB),

Email: issiaka6174690@gmail.com, Tel: (00223)76174690

Résumé

Ces dernières années, on reconnaît de plus en plus l'importance de préserver et de célébrer la diversité linguistique, en particulier dans les sociétés postcoloniales où les langues dominantes éclipsent souvent les langues indigènes. À cet égard, cette étude met en lumière le rôle de la langue dans la lutte contre l'homogénéisation et la promotion de l'identité culturelle. En plus, elle examine l'usage des langues africaines dans la littérature contemporaine comme moyen de résistance aux effets homogénéisants du colonialisme. Elle explore la relation complexe entre la langue, le pouvoir et l'identité. En plus, elle montre comment l'usage des langues autochtones dans la littérature peut constituer un puissant outil pour revendiquer son héritage culturel. Les langues dominantes utilisées dans la littérature, telles que le français, l'anglais et l'arabe, ne parviennent souvent pas à représenter fidèlement la diversité des cultures et des identités des sociétés postcoloniales. Par conséquent, l'emploi des langues africaines dans la littérature permet une représentation plus nuancée et plus authentique de la complexité et des subtilités de ces sociétés. En mettant en avant les langues africaines dans leurs œuvres, les écrivains contemporains non seulement préservent ces langues, mais remettent également en question la notion de supériorité des langues occidentales. À travers leurs écrits, ils affirment leur droit à leur propre langue et culture et rejettent l'idée que leur identité doit être subsumée sous une langue étrangère dominante. En recourant aux langues africaines dans la littérature, les écrivains remettent en question la domination des langues colonisatrices et revendiquent leur propre héritage culturel. Ce travail rappelle le pouvoir de la littérature dans la défense des causes et l'importance de préserver la diversité linguistique pour l'enrichissement et l'autonomisation des sociétés. Utilisant une méthode descriptive et qualitative, ainsi qu'un cadre théorique fondé sur une perspective postcoloniale inspirée de Ngũgĩ wa Thiong'o, qui préconise l'écriture en langue africaine. De plus, nous allons intégrer l'hybridité linguistique d'Homi Bhabha couplée à l'afrocentricité.

Mots-clés: héritage, homogénéisation, identité culturelle, langue, littérature

Abstract

In recent years, there has been increasing recognition of the importance of preserving and celebrating linguistic diversity, especially in postcolonial societies where dominant languages often overshadow indigenous ones. This study highlights the role of language in fighting homogenization and promoting cultural identity. It also examines how African languages are used in modern literature as a form of resistance against the effects of colonialism. The paper explores the complex relationship among language, power, and identity. In addition, it demonstrates how the use of indigenous languages in literature can be a powerful tool for reclaiming cultural heritage. Mainstream languages such as French and English often fail to fully reflect the diversity of cultures and identities in postcolonial societies. Therefore, the use of African languages in literature enables a deeper and more authentic portrayal of the complexities of these societies. By emphasizing African languages in their work, contemporary writers not only preserve these languages but also challenge the idea of Western

language superiority. Through their writings, they affirm their right to their own language and culture and reject the notion that their identity must be merged into a dominant foreign language. By incorporating African languages into their literature, writers challenge Western linguistic dominance and reclaim their cultural roots. This work underscores the power of literature to support causes and the importance of maintaining linguistic diversity for the growth and empowerment of societies. Using a descriptive and qualitative method and a theoretical framework based on a postcolonial perspective inspired by Ngũgĩ wa Thiong'o, who advocates writing in an African language. In addition, we will integrate Homi Bhabha's linguistic hybridity combined with Afrocentricity.

Keywords: cultural identity, heritage, homogenization, language, literature

Introduction

Après des décennies de colonisation, l'après-colonisation est marqué par la domination persistante des langues européennes et par la standardisation linguistique au détriment des langues africaines. Alors, la littérature contemporaine s'impose comme un espace privilégié de résistance symbolique. En effet, les langues dont les écrivains africains se servent sont considérées comme des porte-parole de leurs peuples. Comme l'écrit Aimé Césaire, « Ma bouche sera la bouche des malheurs qui n'ont point de bouche, ma voix, la liberté de celles qui s'affaissent au cachot du désespoir » (Césaire, 1983, p. 22). Cela atteste du soutien constant des écrivains noirs à la défense et à la promotion de l'identité noire.

La standardisation linguistique, héritée des politiques coloniales et consolidée par les logiques néocoloniales de marginalisation, tend délibérément à occulter. En plus, elle tend à aliéner les formes expressives locales, au profit d'un imaginaire littéraire uniformisé autour du français, de l'anglais et de l'arabe. Dans ce cadre, l'incorporation volontariste des langues africaines dans la littérature contemporaine apparaît moins comme un simple souci esthétique que comme un geste politique d'affirmation identitaire. Cela vise à préserver la mémoire culturelle, à déconstruire les hiérarchies linguistiques et à revaloriser les systèmes cognitifs et symboliques indigènes.

Ce choix de notre thème s'inscrit dans un courant plus large de réflexions postcoloniales sur la question linguistique, qui met en lumière le rôle des écrivains africains en tant que médiateurs entre la tradition orale et les formes écrites. En outre, entre les langues locales et les langues coloniales. Non seulement les travaux récents sur les pratiques de résistance dans les sociétés postcoloniales, mais aussi l'usage des langues africaines dans la littérature soulignent que la langue littéraire devient un « laboratoire » où se joue la recomposition identitaire. Donc, un domaine propice à la lutte contre l'aliénation et la déconstruction des hiérarchies culturelles. Partant de ce constat, il s'agit de considérer la littérature non seulement comme un art de la forme, mais aussi comme un champ de bataille symbolique où se négocient les rapports de pouvoir entre les langues.

Ce contexte d'hégémonie linguistique soulève des problématiques cruciales : comment les écrivains africains contemporains résistent-ils à cette uniformisation postcoloniale ? Dans quelle mesure l'intégration des langues africaines (telles que le swahili, le bambara, le wolof, l'amazigh ou le lingala, etc.) dans les œuvres littéraires sert-elle de vecteur d'affirmation identitaire face à la domination persistante des langues coloniales ? Quelles stratégies narratives et esthétiques permettent-elles de subvertir l'ordre linguistique globalisé, en particulier dans un contexte de mondialisation néolibérale qui renforce l'universalisme des principales langues coloniales ?

Cette recherche vise à analyser l'usage des langues africaines dans la littérature contemporaine subsaharienne comme forme de résistance postcoloniale à l'homogénéisation linguistique. Les objectifs spécifiques sont triples :

- identifier les pratiques de la langue locale chez Ngũgĩ wa Thiong'o et l'hybridation linguistique chez des auteurs emblématiques tels qu'Amadou Hampâté Bâ (Mali), Fatoumata Keïta (Mali), Moha

Ennaji (Maroc), Boubacar Boris Diop (Sénégal), Alain Mabanckou (Congo), Calixthe Beyala (Cameroun).

- évaluer l'impact de ces choix sur la construction d'identités plurielles et décoloniales ;

Et enfin, proposer un cadre théorique pour appréhender cette littérature comme un acte politique de réappropriation culturelle.

Ces enjeux s'inscrivent dans un cadre théorique enrichi par les concepts de la résistance postcoloniale. Homi Bhabha (1994) théorise l'hybridité comme espace de négociation subversive au cœur des discours coloniaux, où les langues marginalisées deviennent des « troisième espaces » disruptifs. Frantz Fanon (1952), dans « Peau noire, masques blancs », dénonce l'aliénation linguistique comme une violence symbolique et appelle à une décolonisation de l'esprit par la revitalisation des idiomes autochtones. Plus récemment, Ngũgĩ wa Thiong'o (1986) radicalise cette perspective dans « Decolonising the Mind », plaidant pour l'abandon des langues coloniales au profit des « langues du sol » afin de libérer la créativité et l'identité collective. Achille Mbembe (2000) complète ce panorama en conceptualisant la « nécropolitique » linguistique postcoloniale, où la marginalisation des langues africaines équivaut à une forme de mort culturelle. Montrant que la littérature contemporaine entreprend de conjurer par des actes d'« africanisation » narrative. Ces théories éclairent ainsi l'hypothèse centrale : l'incorporation des langues africaines dans la littérature agit comme un vecteur privilégié d'affirmation identitaire, transformant la page écrite en un champ de bataille décolonial. L'afrocentricité vise à recentrer la vision du monde à partir d'une perspective africaine, en mettant les intérêts de l'Africain au centre de tout.

Le plan s'articule en trois parties principales. La première partie analyse la rupture de la hiérarchie coloniale : vers une esthétique de la récupération linguistique. La deuxième partie examine l'écriture en langues africaines et l'hybridation : Ngũgĩ wa Thiong'o, Amadou Hampâté Bâ, Fatoumata Keïta, etc., comme un champ de bataille linguistique. Enfin, la dernière section montre comment cette affirmation identitaire se redéfinit.

1. La déstabilisation de la hiérarchie coloniale : vers une esthétique de la réappropriation linguistique

La structure pyramidale de la hiérarchie coloniale, telle que théorisée par Ngũgĩ wa Thiong'o et Frantz Fanon, ne reposait pas seulement sur une omnipotence administrative, mais aussi sur une violence épistémique. À travers cette férocité, les colons imposaient la langue du colonisateur comme l'unique vecteur de vérité, de raison et, surtout, de civilisation. Cette verticalité est systématiquement remise en question par des stratégies discursives qui réhabilitent les langues locales (bambara, wolof, fulfulde, amazighe, 'le français africanisé'...) non plus comme des marges folkloriques, mais comme les sommets narratifs de l'œuvre.

L'irruption du fulfulde reposant sur une répersonnalisation et une résistance chez Amadou Hampâté Bâ dans *Kaïdara : récit initiatique peul* et *Amkoullel, l'enfant peul*, sont des cas frappants. L'auteur déclare dans *Amkoullel, l'enfant peul* : « Quoique d'ethnies différentes (sans doute à dominante peule depuis leur arrivée massive dans le Fouta Toro, mais aussi sérères, wolofs, soninkés, etc.), ils vinrent tous à pratiquer la langue peule, laquelle devint pour eux un facteur d'unité linguistique (Bâ, 1991, p.18). Malgré la domination peule, ces groupes coexistaient par des alliances, dans une harmonie ethnique et linguistique. Le peuple toucouleur n'est pas une ethnie au sens strict du terme, mais un ensemble d'ethnies soudées par l'usage d'une même langue. Amadou Hampâté Bâ opère une subversion subtile mais radicale de la hiérarchie linguistique, voire culturelle. L'analyse stylistique des passages où le fulfulde interrompt le récit en français révèle une stratégie de rupture volontaire. Ces insertions ne sont pas de simples traductions ni des notes de bas de page ; elles fonctionnent comme des ancrages ontologiques. Lorsque le narrateur bascule dans sa langue maternelle pour rapporter des proverbes, des généalogies ou des récits initiatiques, il déplace le centre de gravité du

texte. Mais dans *Kaïdara* : récit initiatique peul, on assiste à une traduction du fulfulde en français. Le français devient alors une simple « peau » extérieure, une nécessité pragmatique, tandis que le fulfulde constitue le cœur battant du récit. Cette alternance codique (code-switching), traduction, n'est pas une hésitation, mais une affirmation identitaire: en refusant de traduire systématiquement certains segments, Bâ force le lecteur à reconnaître l'opacité et l'autonomie de la culture peule. Le fulfulde, en s'imposant au sommet de la hiérarchie narrative, contredit l'idée fanonienne selon laquelle le colonisé ne pourrait s'exprimer qu'à travers le prisme déformant du colonisateur.

Là où Frantz Fanon, dans *Peau noire, masques blancs*, diagnostiquait une dépersonnalisation du colonisé aliéné par la langue imposée, Bâ propose un processus consistant à redonner une dimension humaine, unique ou adaptée par l'oralité. Aimé Césaire, dans *Discours sur le colonialisme* : « Je parle de millions d'hommes à qui on a inculqué savamment la peur, le complexe d'infériorité, le tremblement, l'agenouillement, le désespoir, le larbinisme » (p.13). C'est une critique du colonialisme non comme simple exploitation économique, culturelle, linguistique, mais comme une violence psychique qui brise l'âme collective.

Cette inversion linguistique dépasse le cadre esthétique pour s'ancrer dans une sociocritique de la résilience sahélienne. En suivant la pensée de Moussa Konaté, nous pouvons lire cette réhabilitation des langues locales comme une réponse directe aux crises politiques et sécuritaires qui secouent le Mali depuis 2012.

Dans la littérature contemporaine, l'usage du bambara, langue de la résilience par excellence, devient une stratégie de survie face à l'hégémonie administrative française qui, même à l'ère postcoloniale, continue de dicter les termes du débat politique et intellectuel. Le bamanankan, en tant que langue narrative, ne se contente plus de décrire le réel ; il le construit. Il devient le vecteur d'une pensée autonome, capable de nommer les traumatismes de la guerre, les défaillances de l'État et les espoirs de reconstruction sans passer par le filtre sémantique occidental. Moussa Konaté a publié des albums de contes en langues maliennes.

Ainsi, la hiérarchie pyramidale est inversée : le trio (le français, l'anglais et l'arabe) est relégué à une fonction instrumentale, tandis que les langues locales accèdent au rang de langues de la vérité et de la souveraineté. Cette mutation stylistique reflète une profonde mutation politique : la nécessité, pour les sociétés sahéliennes et africaines, de se réapproprier leur propre récit national, en dehors des cadres imposés par l'ancienne puissance coloniale. L'œuvre littéraire devient alors le laboratoire où s'invente, par la langue, une nouvelle forme de souveraineté.

La standardisation linguistique en Afrique de l'Ouest consiste à imposer le français, l'Anglais et, souvent, l'arabe comme médiums de communication, de travail et de religion. Ces trois principales langues étrangères ont dominé les langues locales sur les plans culturel et administratif. En effet, ces trois médiums sont considérés comme faisant partie de l'héritage colonial.

1.1. L'antidote à l'héritage colonial de la hiérarchie linguistique

L'héritage colonial a imposé une hiérarchie linguistique pyramidale en Afrique francophone (et au-delà), où les langues européennes (français, anglais et arabe) occupaient le sommet. Elles étaient considérées comme vectrices de pouvoir, d'éducation et d'administration. Les langues africaines étaient reléguées en bas de cette échelle, associées à l'oralité, à la primitivité et à l'exclusion du champ légitime. Ngūgĩ Wa Thiong'O abandonne : « l'anglais pour ne plus écrire que dans la langue de son peuple. Jeter les premières pierres d'une littérature en kikuyu, dont le prestige puisse rejaillir sur son pays. Tenter de faire pour sa langue ce que Spencer, Milton et Shakespeare ont fait pour l'anglais, ce que Pouchkine et Tolstol ont fait pour le russe. » (Ngūgĩ, 2011 :7). Cette pensée de Ngūgĩ wa Thiong'o vise à dire qu'écrire dans la langue maternelle n'est pas seulement un choix esthétique, mais un acte politique et conscient de décolonisation culturelle. En abandonnant l'anglais, il refuse que la langue du colon continue de dominer l'imaginaire, la pensée et la création littéraire de son peuple.

Alors, la littérature doit partir de l'expérience réelle des locuteurs, de leur mémoire, de leurs rythmes et de leur vision du monde. Le kikuyu devient alors un instrument de dignité, de libération et de reconquête identitaire.

L'auteur ne prétend pas qu'une grande littérature en kikuyu existe déjà à son échelle, mais il veut en ouvrir la voie. Il s'agit de donner à cette langue un statut littéraire majeur, afin que son prestige rejaillisse sur l'ensemble du pays. Sa démarche ne rejette pas seulement une langue ; elle réhabilite l'idée selon laquelle un peuple doit pouvoir penser, créer et se raconter dans sa propre langue. C'est pourquoi son choix revêt une forte valeur symbolique : il lie la littérature, la liberté et la souveraineté culturelle.

Dès le XIXe siècle, les missions et l'administration coloniale (ex. : le Code de l'indigénat en Afrique-Occidentale française (AOF)) ont codifié cette hiérarchie par l'école, où le français était la seule langue d'enseignement supérieur. Amadou Hampâté Bâ, dans *Amkoullel: l'enfant peul* (1991: 219), décrit son entrée forcée à l'école française de Bandiagara en 1912, soulignant comment cette institution coloniale renversait les hiérarchies sociales traditionnelles maliennes. Fanon (1952) décrit cela comme une « dépersonnalisation » : l'Africain internalise la langue du colonisateur comme supérieure, ce qui crée un complexe d'infériorité (théorie du « linguicide » chez Ngũgĩ).

Après les indépendances, cette hiérarchie persiste dans les États-nations (ex. : au Mali, où le français domine l'administration et l'université malgré la Constitution de 1992 reconnaissant le bamanankan). Elle favorise l'homogénéisation linguistique : 80 % des publications académiques et littéraires en Afrique subsaharienne sont rédigées en français ou en anglais (UNESCO, 2023), ce qui marginalise les 2 000 langues africaines. Cette structure pyramidale n'est pas neutre : elle perpétue le néocolonialisme économique et culturel, où l'accès au pouvoir (médias, édition, élite) exige la maîtrise des langues exogènes.

Face à cette homogénéisation, la littérature africaine contemporaine recourt aux langues locales (bambara, wolof, amazigh, swahili, yoruba...) comme arme d'affirmation identitaire, subvertissant l'héritage colonial. Cela s'inscrit dans une décolonisation linguistique (décennie UNESCO 2022-2032) qui transforme la littérature en un espace de « réappropriation ». Par exemple, Ngũgĩ wa Thiong'o (Kenya) : dans *Decolonising the Mind* (1986) et dans ses romans en gikuyu comme *Mũtiri* (2006), il rejette l'anglais au profit du gikuyu, affirmant : « La langue porte l'âme du peuple. » Cela résiste à l'homogénéisation en rendant la littérature accessible aux masses et en contrecarrant l'élitisme colonial.

-Amadou Hampâté Bâ (pionnier) a oralisé le fulfulde/peul dans l'Empire peul du Macina (années 1970), mais la génération contemporaine radicalise : Doumbi-Fakoly intègre le bambara dans ses slams et romans (*La Démocratie manipulée*, avec glossaires bambara-français).

-Fatou Keïta (Côte d'Ivoire) et Werewere Liking (Cameroun) mêlent des langues locales (dioula, bamiléké) à un français hybride, créant un « créole postcolonial » qui affirme l'identité plurielle contre l'uniformité française.

- Tendances récentes : En 2020, des maisons d'édition comme Éditions Bakatuba (Mali) ou Jalada Africa publient en langues africaines (ex. : anthologie *Nouvelles voix du Sahel* en bambara, 2024). Au Nigeria, Nnedi Okorafor écrit en igbo et en yoruba pour la SF afrofuturiste (Binti, influences linguistiques). Cela vecteurise l'identité : les langues locales portent les cosmologies africaines (animisme, oralité griotique), défiant l'universalisme eurocentré.

Cette résistance n'est pas folklorique ; elle déconstruit la hiérarchie en démocratisant la littérature. Par exemple, Fatoumata Keïta, dans son roman intitulé « Sous fer », évoque l'excision, issue du bamanakan *Nèkèkoro sigi*. Toutes les littératures, orales ou écrites, ont besoin, pour s'affirmer ou s'orienter, de coutumes et de traditions qui renforcent leurs éléments identitaires. « *An m'a men, an m'a men* (nous n'avons pas entendu), *yuriyari* (non traduit) » (Keïta, 2019, p.20). *Yuriyari* est une

exclamation de joie. L'auteure utilise cette hybridité pour montrer que la foule a bien entendu, mais c'est aussi un moyen d'agrémenter une cérémonie festive. La foule fait ça comme une demande indirecte de davantage de démonstration d'affection de la part du couple lors de leur présence à la mairie, devant les témoins distingués. Yuriyari est une exclamation de joie. Mais dans un contexte plus précis. Ça se fait quand on fait déplacer une nouvelle mariée pour qu'elle rejoigne son nouveau foyer. Des chercheurs africains écrivent :

La langue du colonisateur, a pu servir à la décolonisation. Les écrivains tentent donc de mettre dans la langue de l'autre quelque chose d'eux-mêmes. Et dès lors qu'elle est appropriée, la langue française ne s'oppose plus à l'identité africaine. Elle participe peut-être, à son corps défendant, à cette identité ; elle devient même l'un de ses lieux (parfois privilégiés) de manifestation. (Diarra et Simpara, 2024, p.9).

L'auteure de la trilogie, Fatoumata Keita, intègre sa langue maternelle dans ses écrits pour exprimer certaines réalités du pays, et cette méthode est bien utilisée dans ses trois romans mais surtout dans *Sous fer*.

Moha Ennaji, linguiste marocain, a beaucoup travaillé sur le multilinguisme et, surtout, sur la renaissance de la langue amazighe au Maroc. Dans son livre *Multilingualism, cultural identity, and education in Morocco* (2005), il met en lumière la manière dont les forces coloniales et postcoloniales ont reconstruit l'identité nationale marocaine et plaide pour une politique linguistique inclusive. Selon lui, le multilinguisme est l'antidote naturel à la hiérarchie linguistique coloniale. À travers cela, l'identité marocaine authentique naviguera entre la tradition arabo-amazighe-islamique et les valeurs modernes de la démocratie.

En somme, l'héritage colonial forge la hiérarchie que la littérature contemporaine démonte, transformant les langues africaines en outils d'empowerment.

1.2. L'homogénéisation comme forme de domination culturelle

- Définir l'homogénéisation linguistique comme la standardisation d'une seule langue (souvent coloniale) au détriment de la diversité vernaculaire, ce qui entraîne l'« invisibilité » des langues minoritaires. Mettre en relation ce processus avec la construction de « la nation » postcoloniale et la nécessité discursive d'unité, même au prix d'une uniformisation forcée.

Les traductions de textes des langues africaines en langues occidentales sont rares. C'est ce phénomène de choix et d'exclusion qu'Alain Ricard nomme « traduction et apartheid » dans *Le Sable de Babel*, car il y a un double mouvement qui consiste à choisir et à traduire ce que l'on veut faire lire et écrire (traduction), et à mettre de côté le reste (apartheid) : les textes en langues africaines. Il s'agit donc d'une discrimination textuelle qui montre, comme le souligne Robert J.C. Young, que pendant la colonisation et sous l'apartheid, la traduction ne s'offrait pas comme un acte d'échange, mais faisait plutôt partie du processus de domination (Young, 2003, p.140-1). Il s'agit donc d'un rapport de force qui s'oppose à l'égalité et à l'hospitalité linguistiques (Ricard, 2011a, p. 393), lesquelles auraient pu favoriser un dialogue interculturel. Ricard note à ce sujet :

En traduisant, nous avons graphisé les langues africaines et créé les conditions d'écriture dans ces langues. Une forme de conversation s'est engagée. Cette graphisation a permis à des auteurs de naître, d'écrire des romans et des essais dans leur langue, mais nous ne les avons pas traduits, nous les avons ignorés. (Ricard, 2011 b, p.25)

Certes, durant la colonisation, écrire en langues africaines était perçu comme un acte de résistance. De ce fait, les colons et les missionnaires ont pratiquement ignoré la littérature des écrivains africains tels que Mofolo, qui étaient animés d'une double volonté : s'exprimer dans une langue authentique et préserver leur langue maternelle. Son roman intitulé *Chacka : An Historical Romance*, de Thomas Mofolo et traduit par Daniel P. Kunene est bien connu. Mais on se rend compte qu'une prise en

compte de ces textes aurait pu changer le regard des Occidentaux sur l'Afrique et, éventuellement, sur eux-mêmes. Le même constat peut être fait du rapport de l'Africain à lui-même : les textes africains n'auraient-ils pas pu permettre aux Africains de mieux se connaître et d'appréhender l'Autre ? Conscients de ce fait, des africanistes se sont engagés, depuis quelque temps, dans un combat pour la reconnaissance culturelle des langues africaines, en se saisissant de certains de ces textes pour les traduire. Nous pouvons rappeler le cas de Mofolo, dont les romans écrits en *sesuto* ou en *sotho* entre 1905 et 1910 ont été traduits en anglais par Daniel Kunene (1981) et Harry Ashton (2007), ainsi que celui de Wole Soyinka, qui a traduit du yoruba en anglais un texte de son compatriote Daniel Fagunwa sous le titre *The Forest of a Thousand Daemons* (1968). Dans le même souci de résoudre le problème de la marginalité exotique dans laquelle ces langues sont reléguées, on peut souligner les efforts de certaines institutions internationales pour promouvoir la traduction afin d'aider à la vulgarisation des langues marginalisées.

2. La littérature contemporaine comme espace de résistance linguistique

Au 21^e siècle, la littérature africaine contemporaine sert souvent d'espace de résistance linguistique face aux héritages coloniaux. Les écrivains panafricanistes réinvestissent les langues occidentales et arabes, ou promeuvent les langues africaines, pour affirmer une identité culturelle autonome.

2.1. L'écriture en langues africaines : Ngũgĩ wa Thiong'o et ses continuateurs

L'écriture en langues africaines est de nos jours pensée et pratiquée sous l'influence de certains écrivains africains, tels que Ngũgĩ wa Thiong'o. Cet écrivain panafricain en a fait à la fois un choix esthétique et un acte politique de décolonisation. Il est indiqué sur le site (Coopération Éducation Culture, 2025) que « son engagement ne se limite pas à la littérature : il est aussi politique, linguistique, pédagogique ». Cette affirmation témoigne de la dimension multidimensionnelle de son engagement intellectuel et militant. De plus, elle met en lumière la manière dont son action dépasse la seule production littéraire pour embrasser des combats politiques, linguistiques et pédagogiques. Par exemple, en 1977, il fut arrêté et emprisonné à la suite de la représentation d'une pièce de théâtre écrite en kikuyu, sa langue maternelle, jouée devant un public populaire. En clair, il a abandonné l'anglais, la langue coloniale et officielle de son pays, au profit de sa langue maternelle. Cela promet un réinvestissement linguistique où les langues africaines nourrissent la création littéraire.

Par ailleurs, de nombreux écrivains, journalistes, communicateurs et artistes africains d'aujourd'hui se réclament de son combat linguistique et de sa démarche de décolonisation des esprits. En Afrique de l'ouest, particulièrement dans l'espace AES, l'officialisation et la valorisation des langues nationales ne sont plus discrètes. Par exemple, au Mali, la traduction de certains accords de paix en langues nationales est perçue comme une grande avancée pour la promotion des langues. En plus, la communication médiatique a pris une autre dimension grâce à la diffusion quotidienne d'informations locales par des activistes et des vidéomanes. Les plus connus sont Sékou Tounkara, Boubou Mabel Diawara, Issa Diawara et Abdoul Niang.

Sur le plan de l'écriture, le N'ko avec ses milieux de production écrites, journaux, cours d'apprentissage, et publications en ligne.

En somme, ces écrivains, inventeurs d'écritures et activistes panafricanistes, qui défendent les causes des langues nationales dans différents pays, notamment Ngũgĩ wa Thiong'o, Solomana Kanté et Amadou Kourouma, ont posé les bases d'un projet de littérature africaine profondément ancrée dans les langues locales. Aujourd'hui, de nombreux auteurs prolongent l'héritage dans leurs propres écritures ou systèmes d'écriture.

2.2. Les formes d'hybridation et d'"africanisation" du français

En contexte africain, on peut définir l'« hybridation et l'*africanisation* » du français comme les processus par lesquels la langue française intègre des éléments des langues locales, créant des variétés

dynamiques et identitaires. (Moufoutaou Adjéran, 2018) (Moufoutaou Adjéran, 2018, p.1) définit que « L'hybridisme, ce que, pour mémoire, nous appelons alternance lexicale par analogie à l'alternance codique, est un procédé d'enrichissement caractéristique des situations de contact des langues (...) ». Nous comprenons, dans cette définition, que cela est possible grâce au contact des langues nationales parlées avec le français. Cette alternance s'opère principalement par suffixation et semble plus fréquente avec les nominaux.

Dans le domaine de la linguistique, l'hybridation consiste à combiner des racines ou des morphèmes d'une langue africaine avec des affixes français. Par exemple au Mali, où *maninkaniser*, *bamakois'*. Du *maninka*, nom local + suffixe français *-isé*, ou encore *Bamako*, nom local + suffixe français *-oi*.

Ce procédé enrichit le vocabulaire, notamment à travers des suffixes comme, *-ien*, *-iser*, *-oi*.

Quant à l'africanisation syntaxique et sémantique, elle consiste à modifier le sens des mots français sous l'influence locale. Elle inclut des emprunts directs et des alternances, comme le français + une langue africaine + l'anglais, ce qui forme un français multiforme et polysystémique. Par exemple, au Mali, en bambara, l'expression ou le mot « *joliden* » est composé du radical « *joli* » et du suffixe « *den* ». D'autres exemples en français et en bamanankan sont *bariso*, *théwililen*, *cimentso* et *écoleso*. Ces phénomènes d'alternance lexicale, nés de la colonisation et de la résistance culturelle, dynamisent la langue grâce à une motivation socioculturelle qui révèle l'ancrage culturel des populations, leur appartenance géographique et le niveau académique. Par ces néologismes et francisations d'anglicismes, l'Afrique devient le principal vivier du français vivant.

3. Affirmation identitaire et redéfinition de la “littérature africaine”

La littérature du continent s'est imposée comme un espace privilégié de résistance postcoloniale dans le sillage des indépendances africaines. C'est là que les écrivains commencent à déconstruire les héritages imposés par la colonisation pour réclamer leur voix et leur identité. L'homogénéisation linguistique, fruit des politiques coloniales qui ont imposé le français, l'anglais, l'arabe et le portugais comme langues dominantes, a longtemps marginalisé les idiomes autochtones, reléguant les cultures africaines à un statut subalterne. Pourtant, la littérature africaine contemporaine opère une redéfinition profonde de ses fondements en intégrant des langues locales telles que le wolof, le swahili, le bambara ou le yoruba. Elle transforme ces outils linguistiques en puissants vecteurs d'affirmation identitaire. Loin d'être un simple retour aux sources, cette pratique hybride et subversive illustrée par des auteurs comme Boubacar Boris Diop (wolof dans *Doomi Golo*), Ngũgĩ wa Thiong'o (gikuyu dans *Devil on the Cross*) ou encore Ken Bugul résiste à l'universalisme eurocentrique et réinvente la littérature africaine comme un acte de décolonisation vivante. Cette stratégie linguistique non seulement préserve la diversité culturelle, mais redéfinit aussi les contours du panafricanisme et d'une identité africaine plurielle et résiliente face aux dynamiques globalisantes.

3.1. Du panafricanisme à la pluralité linguistique

Le passage du panafricanisme à la pluralité linguistique laisse penser que le panafricanisme, loin de vouloir uniformiser les cultures africaines, peut au contraire servir de cadre pour valoriser et organiser la diversité linguistique du continent et de la diaspora africaine. (Ouedraogo, 2009) Définit que « Le panafricanisme est par essence un mouvement d'idées et d'émotions. C'est une vision sociale et politique, une philosophie et un mouvement qui cherchent à unifier les Africains d'Afrique et les membres de la diaspora africaine en une communauté africaine globale et appellent à l'unité politique de l'Afrique. » (<https://www.thomassankara.net/le-panafricanisme-histoire-mythes-et-projets-politiques-de-philippe-ouedraogo/>. Consulté le 6/4/26 à 20h41mn). Cette définition nous permet de comprendre que le panafricanisme n'est pas seulement une idée abstraite, mais un mouvement vivant, nourri par des luttes concrètes et des aspirations communes. Cependant, le panafricanisme culturel vise précisément à réaffirmer et promouvoir les valeurs, traditions et langues africaines, y compris les langues nationales et vernaculaires, contre l'hégémonie exclusive des langues coloniales. BEYI

(2025, p.502) affirme que « Chaque pays de la sous-région ouest-africaine a donné à ces ambitions culturelles du panafricanisme une touche particulière, avec ses forces et ses insuffisances ». La diversité des interprétations du panafricanisme en Afrique de l'ouest est mise en lumière, chaque nation adapte ce mouvement à son contexte historique, politique et culturel. Par exemple, au Mali, l'ambition culturelle des autorités traditionnelles est de revaloriser les langues nationales. Par contre, malgré ces avancées citées sur le plan culturel, les insuffisances persistent, telles que les rivalités géopolitiques, l'instabilité politique (coups d'État fréquents).

Par ailleurs, la littérature africaine est pensée comme un tout homogène (souvent francophone ou anglophone) et adopte une vision plurielle qui reconnaît la validité des écritures vernaculaires et diasporiques. La résistance à l'homogénéisation linguistique conduit à repenser la littérature africaine comme un réseau de langues, de poétiques et de publics, plutôt que comme un corpus unifié. C'est la raison pour laquelle (Beyi, 2025, p.502) exprime que :

Les langues africaines ont aussi été conservées dans la même perspective de respect de la civilisation africaine, comme l'entendait Cheikh Anta Diop, du modèle sénégalais dans les médias publics au modèle burkinabè dans l'espace social (en famille, dans les quartiers et dans les rencontres informelles).

À travers ce passage, on comprend que les langues africaines ont été conservées dans la même perspective, à savoir la respectation de la civilisation africaine, comme l'espéraient Aimé Césaire et d'autres figures de la Négritude. En Afrique de l'Ouest, et au Burkina Faso en particulier, cette identité et cette culture noires sont une réalité vécue au quotidien, telle que l'entendait Cheikh Anta Diop, à travers le modèle sénégalais, tant dans les médias publics que lors des rencontres informelles.

3.2. Enjeux et limites de cette résistance

La résistance des langues africaines face à la domination des langues coloniales (arabe, français, anglais) soulève des enjeux majeurs de préservation culturelle et de développement, tout en se heurtant à des limites structurelles profondes. Elle s'inscrit dans le prolongement de la construction identitaire où les langues locales tissent l'altérité et les évolutions sociétales.

L'un des principaux enjeux est la préservation de l'identité. Ces langues portent les mémoires collectives, les cosmogonies et les savoirs ancestraux. Leur disparition éroderait les identités plurielles africaines dans un monde interconnecté. Un autre enjeu consisterait à un développement inclusif des langues africaines. Le fait d'intégrer les langues africaines dans l'éducation et l'administration favoriserait l'accès au savoir, réduirait les inégalités et stimulerait l'économie locale grâce à une meilleure transmission culturelle. La souveraineté des pays africains passe nécessairement par la souveraineté culturelle. Comme annoncé dans les pays de l'AES, résister à la domination coloniale sous toutes ses formes renforce la résilience face à la mondialisation. Ceci valorise le multilinguisme endogène comme atout géopolitique. (Amedegnato, 2014) Conclu en disant que « Toutes les langues peuvent servir au développement. Les langues africaines ne sauraient faire exception. En fait, l'exclusion de ces dernières des sphères institutionnelles de la vie constitue l'une des causes majeures du sous-développement du continent ».

Conclusion

Dans le sillage des indépendances africaines des années 1960, l'Afrique en général et l'Afrique subsaharienne en particulier ont hérité d'un legs colonial persistant sous la forme d'une homogénéisation linguistique imposée par les langues européennes, notamment le français, l'anglais et l'arabe. Ce processus, initié par les politiques d'assimilation des puissances coloniales, s'est perpétué post-indépendance via les systèmes éducatifs, les médias et les institutions étatiques, reléguant les langues africaines, parlées par plus de 2 000 ethnies, au rang de marqueurs folkloriques ou oraux, privés de légitimité scripturaire et littéraire (CALVET, 1974 ; Dabène, 1989). Les trois principales langues étrangères qui ont dominé les langues locales par le passé se voient

progressivement remplacer dans la littérature écrite et orale par des langues autochtones ou des hybridations.

L'utilisation des langues africaines dans la littérature contemporaine constitue une puissante stratégie de résistance postcoloniale face à l'homogénéisation linguistique imposée par les héritages coloniaux. Elle permet non seulement de subvertir la domination des langues européennes, mais aussi d'affirmer une identité culturelle authentique et plurielle, enracinée dans les réalités locales. Ce thème met en lumière la manière dont des auteurs comme Ngũgĩ wa Thiong'o (qui écrit en kikuyu pour décoloniser l'esprit africain), Boubacar Boris Diop (en wolof pour un engagement panafricaniste), Fatoumata Keita (qui mêle la langue manding à ses récits en français) et Pius Ngandu Nkashama (en ciluba pour une production romanesque prolifique) transforment les langues maternelles en vecteurs d'émancipation identitaire. Cette pratique conteste les hiérarchies linguistiques postcoloniales et favorise une littérature-monde inclusive, où l'oralité et l'écriture se mêlent pour préserver les visions du monde africaines.

Les sources théoriques incluent les travaux d'Alain Ricard sur les littératures en langues africaines (yoruba, kiswahili, etc.) et leur rôle dans la critique postcoloniale, soulignant la nécessité d'un métalangage et de traductions pour leur visibilité à l'échelle mondiale.

Références bibliographiques

Adou, Kouamé.(2013). «Littérature postcoloniale et transfert de l'héritage culturel : le dilemme linguistique des écrivains africains », In *The Postcolonialist, Academic Journal, ISSN: 2330-510X, November 2013, Vol. 1, Number 1*, <http://postcolonialist.com/arts/litterature-postcoloniale-et-transfert-de-lheritage-culturel-le-dilemme-linguistique-des-ecrivains-africains>. Consulté le 21 mars 2026 à 12 h 25.

Adjeran, Moufoutaou , Ndao, Dame et Diouf, Ngari. (2018). *Hybridisme dans la pratique du français au Bénin et au Sénégal : un procédé d'enrichissement lexical en situation de contact des langues. Multilinguales*,1.

Amedegnato, Ozouf Sénamin .(2014). « Les langues africaines, clés du développement des États subsahariens »,Récupéré sur OpenEdition Books: <https://books.openedition.org/pub/42207?utm>. Consulté le 8 avril 2026 à 22 h 26.

Appolinaire, Beyi Wendgoudi. (2025). « Les Sceaux du Panafricanisme : Des Contextes et du Sens avec les Modalités des Régimes au Burkina Faso, des Indépendances à nos Jours»,. *DJIBOUL* , 502.

BÂ, Amadou Hampâté.(1991). *Amkoullel: l'enfant peul*,Paris, Actes Sud.

Beyala, Calixthe. (2009). *Tu t'appelleras Tanga*, Paris, Albin Michel.

Bhabha, K. Homi .(1994). *The Location of Culture*. London, Routledge.

Calvet, Louis-Jean.(1974). *Linguistique et colonialisme : Petit traité de glottophagie*. Paris : Payot.

Césaire, Aimé. (1983). *Cahier d'un retour au pays natal*. Paris: Présence africaine.

Césaire, Aimé. (1955). *Discours sur le colonialisme*. Paris: Présence africaine.

Cooperation Education Culture. (2025, Juin 10). «Ngũgĩ wa Thiong'o : une vie pour la langue, une œuvre pour l'émancipation», Récupéré sur coopération Éducation Culture: <https://www.ccc-ong.org/actualite/hommage-ngugi-wa-thiong-o.html>. Consulté le 25/03/26 à 21 h 03.

Dabène, Louise (dir.). Lidil. (1989). *Revue de linguistique et de didactique des langues*. Université de Bretagne-Occidentale (UBO).

Demoulin, Esther.(2023, février 15). « Identités et constructions identitaires dans le discours et la langue (Brest) », Récupéré sur Fabula, La recherche en littérature: <https://www.fabula.org/actualites/112630/identites-et-constructions-identitaires-dans-le-discours-et-la-langue.html>. Consulté le 08 avril 2026 à 21h10mn.

Diarra, Issiaka, Simpara, Mahamadou. (2024). « Les Stratégies de Valorisation de la Langue Maternelle et les Transgressions dans *Sous Fer* de Fatoumata Keïta »,in la Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales KURUKAN FUGA, Vol. 3, N°9,Mali : pp.29-39,

Diop, Boubacar Boris.(1981). *Le cavalier et son ombre*, Paris, L'Harmattan.

Diop, Boubacar Boris. (2011). *Murambi, le livre des ossements*. Paris, Stock.

Ennaji Moha. (2005). *Multilingualisme, cultural identity, and education in Morocco*, Springer Science & Business Media (Springer), New york/London.

Fanon, Frantz. (2011). *Peau noire, masques blancs*. Paris, Éditions du Seuil, 1952

Keita, Fatou.(1998). *Rebelle*, Abidjan/Paris : Nouvelles Éditions Ivoiriennes/Présence africaine.

Liking, Werewere.(1981). *Orphée-Dafric (chant-roman)*, Yaoundé/Paris :CLE/Éditions Silex.

Mabanckou, Alain. (2005). *Verre cassé*. Paris, Seuil.

Mabanckou, Alain.(2009). *Black Bazar*. Paris, Seuil.

Ouedraogo, Philippe. (2009). *Le panafricanisme : histoire, mythes et projets politiques de Philippe Ouedraogo*. Récupéré sur Thomas Sankara : <https://www.thomassankara.net/le-panafricanisme-histoire-mythes-et-projets-politiques-de-philippe-ouedraogo/>. Consulté le 6/4/26 à 20h41mn

Thiong'o, Ngũgĩ Wa. (2011). *Décoloniser l'esprit*: Traduit de l'anglais(Kenya) par Sylvain Prudhomme, Paris: La fabrique éditions.

Thiong'o, Ngũgĩ Wa. (1986a). *Decolonizing the Mind: The Politics of Language in African Literature*, London: James Currey.

Thiong'o, Ngũgĩ Wa .(1986b). « L'écriture en langue africaine : un acte de résistance », Revue de littérature africaine, volume 7, n° 2, pp. 45–61.